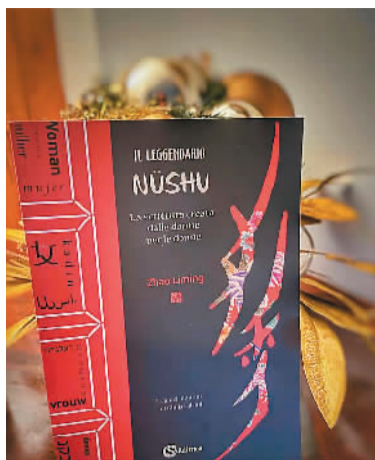




《女书：承载女性神奇的文字》



《传奇女书》

# 江永女书的意大利传人

吴秀峰

## 把女书带到意大利

茉莉最初接触女书是在本科的中文课堂上。由于中文能力有限，意大利语相关资料又十分匮乏，她那时对女书还难以深入了解，但这种神奇而富有魅力的东方文字，给她留下了深刻印象。

2018年，茉莉见到清华大学女书研究专家赵丽明教授，这是她开启女书研究的重要一步。如今回忆起这段往事，她说：“在加上赵教授微信的那一刻，我内心既欣喜又惶恐不安。但是，老师的耐心回复和悉心教导，很快让我放下了这份担忧。”从第一次与赵教授见面开始，茉莉只要到北京，都会去拜访她，随她同游清华园，畅聊女书文化。在赵丽明指导下，茉莉阅读了大量中文文献，对女书有了更深入的认识，促使她从一名女书爱好者逐渐转变为专业研究者。

茉莉深知，想要研究女书，必须了解女书背后的历史文化。“这非常难，但很重要。”从2017年起，她多次前往湖南省永州市江永县上江圩镇浦尾村进行田野调查。在那里，她同江永女书的当代传人胡艳玉女士相识并结下深厚友谊。胡艳玉是永州江永女书生态博物馆的工作人员，不仅为茉莉耐心地讲解女书文化，解答研究女书过程中遇到的难题，还手把手教她如何书写女书。“她聪慧、善良、明理，坚持宣传女书文化，并且无私地向人们传授女书知识，对女书的保存与传承作出了重要贡献。”茉莉说。

2020年，茉莉将由胡艳玉提供的原创女书作品带到意大利，在威尼斯的D3082女性艺术空间和比萨孔子学

院等地进行公开展览，引来当地民众驻足观看，并被多家媒体争相报道。在威尼斯的展览开始前，意大利权威艺术杂志 *Artribune* 称“此次活动将是对女书这一解放女性的古老文字前所未有的展示”。*ExtraMag* 杂志还专门介绍了女书的来源及其对女性言说自我的特殊意义，并对胡艳玉和茉莉进行了报道。不仅如此，在比萨孔子学院的支持下，茉莉在该校进行了为期长达2个月的女书展览，吸引了不少学生和中文爱好者的目光。

茉莉说：“女书保留了东方女性的体温，是女性内心的生动再现。”她希望通过这些展览，更好地让世界了解这种来自东方的神秘文字，增进中意跨文化交流。而之所以选择D3082女性艺术空间这样的现代城市公共空间为展览地点，茉莉也有着独特的思考。她认为，“这是一次传统文化与现代变革的碰撞，能让习惯了西方现代艺术的民众开阔视野，更直观地了解东方文化”。

## 写出来与译进来

茉莉精通意、中、德、葡、法、英等多国语言，一直从事翻译工作，是《习近平讲故事》（少年版）与苏童小说《碧奴》的意大利语译者，她还曾在高校担任过语言教学工作。然而，茉莉最看重的还是自己对女书的研究与翻译。

为了将女书介绍给意大利人，茉莉撰写了专著《女书：承载女性神奇的文字》，并特意选择胡艳玉工作照作为书的封面，由意大利CSA出版社在2020年出版。这本书中，茉莉不仅介绍了女书的历史与传承，自己与女

书的故事，还翻译了作为女书文化重要组成部分的女歌（指吟唱女书的歌曲），展示了大量女书照片。即便是身处汉学研究重镇的意大利，该书的重要性也不容忽视，因为它是迄今为止意大利乃至欧洲唯一一部以意大利语书写的研究著作。博洛尼亚大学教授萨布丽娜·阿迪佐尼（Sabrina Ardizzone）在意大利《宣言报》上发表文章评价说，这本书“展示了一个不同的、鲜为人知的中国”。

在作者与清华大学出版社的支持下，茉莉还着手将赵丽明的著作《传奇女书》翻译成意大利语出版，并于2020年获得“新汉学计划”项目资助。2021年12月21日，刚刚出版不久的《传奇女书》被意大利著名杂志《全景》周刊评为当年“意大利最值得阅读的50本书”之一。作为书单中唯一一本译自中文的书籍，这种情况在中国学术著作外译中殊为难得。

在今年4月20日的联合中文日期间，面对记者采访，茉莉说：“我翻译的书出版后，有很多大学生联系我，决定写关于女书的毕业论文。”作为一位崭露头角的青年汉学家，茉莉让更多人了解到女书，并对这种古老而神奇的文字产生浓厚兴趣，这是最令她欣慰的事。

## 让女书走入生活

非物质文化遗产大都与中国人的日常生活息息相关，对它的海外传播也常以日常生活为切入点。近年来，在TikTok等社交平台上，有许多非物质文化遗产传承人和爱好者将独具特色的中国文化符号用生活化的方式展现出来。

在这一点上，作为“90后”青年一代的茉莉更深深谙互联网社交媒体之道，她通过直播、微博、文化网站、Facebook、Instagram等传播女书文化，展示扇面、布帕、衣褶等物品上的女书，还原江永女性的生活场景。2020年6月，茉莉在社交平台上上传了2019年“江永女书文化旅游周”女书传人齐唱女歌的视频，得到广泛关注。正如有网友评论的那样，女歌“用当地的方言唱出来特别有味道”，人们可以借此生动、直观地感受原汁原味的的女书文化。

她还在Instagram开设了专门介绍女书文化的账号，运用中意双语向人们介绍女书，讲述浦尾村人的现实生



茉莉近照

活，记录下自己与她们的日常联系。尽管女书看起来与常见的汉字有不小的区别，但茉莉并没有刻意夸张渲染它的神秘色彩，而是把它作为东方女性日常生活的一部分加以介绍，从中寻求东西方女性的情感共鸣。

今年5月，新婚不久的茉莉在Instagram上向人们展示了胡艳玉和母亲为自己录制的祝福视频，并附上了胡艳玉亲自制作的代表着赠予者与新娘浓浓情谊的“三朝书”。“三朝书”是一种经典的女书体裁，是新婚第三天，娘家礼盒中女性亲友姊妹赠赠的礼品。对此，有意大利网友留言道：“从你的书中，我了解到了女书文化。而‘三朝书’正是你们姐妹之情的体现。”

当下，不少青年汉学家同茉莉一样，正为中华文化国际传播贡献自己的力量。正如同济大学国际文化交流学院院长孙宜学所说：让世界更好感知中国，青年汉学家可堪重任。对于博大精深的中华文化而言，其传承与国际传播都需要青年汉学家的加入，应鼓励茉莉们更好发挥沟通所在国与中国的桥梁作用。

（作者单位：同济大学外国语学院）

坚题材的突破，《幸福到万家》对乡村振兴题材的突破，都体现了共同的特点：坚持以人为本，塑造“典型环境中的典型人物”；主题表达避免概念化、套路化、脸谱化；具有现实质感和向上向善向前向美的时代走向。在这些方面，《麓山之歌》同样取得了令人欣喜的成绩。

（作者系清华大学教授、中国文艺评论家协会副主席）



《麓山之歌》剧照。出品方供图



女书作品

# 工业题材剧的创新之作

——评电视剧《麓山之歌》

尹 鸿

对影视剧来说，工业题材创作几乎是行业共识。毛卫宁担任总导演的《麓山之歌》，以中国工业制造业转型为题材，以性格鲜明的人物形象为本，以大时代作舞台、以制造业向何处去为戏剧性危机，一方面呈现在全球化大背景下，中国工业制造业破釜沉舟、转危为机的大主题，另一方面又塑造出从省政府领导、国企董事长到科技人员、技术工人、普通工匠等生动鲜活的人物群像，叙事流畅、制作精良、表演生动、台词富有生活气息，可以说是工业题材剧的创新之作。

这部作品的主角，是青年科技工作者卫丞。他是一个“天才三分怪”的人物。才华横溢、记忆力超群、钻研能力一流是他的特点，他死理硬、不讲情面、不谄世故，代表了固执、认真、不苟且的知识分子形象。剧中，无论是董事长方锐舟对他坚定不移的信任，还是金燕子对他的支持，都体现了一种可贵的价值观：对人不

能求全责备，对事要实事求是，对理要认理不认人，对科学求真不求利。

金燕子是本剧一个生动、风趣、生活气息浓郁的形象。她善良、率真、活泼、正直、上进、勤奋，不仅诠释了工业题材电视剧的严肃性和沉重感，更代表了青年工人的新形象。她用一种敞亮的人生态度和积极的生活方式，深深影响着周围的亲人、朋友和同事，也触动了和改变了卫丞对生活的理解和态度。卫丞与金燕子的互动，体现了知识分子与技术工人、普通工人之间既有分工差别、更有使命共性的内在联系。演员焦俊艳对金燕子角色的塑造与演员杨烁对卫丞角色的塑造，在表演风格和人物定位上形成一开一合、一动一静的对比，从冤家对头到情投意合的人物关系变化，让剧集有了烟火气。

由侯勇饰演的麓山重工董事长方锐舟，是较为成功的国企高管形象。作为一家万人规模国企的当家人，他

一方面有对企业的责任、担当，另一方面又很强势，内心始终不放弃大国制造的梦想。这个人物的塑造避免了“高大全”的概念化套路，刻画出了有血有肉、有声有色的国企领导者形象，也体现了国企在改革浪潮中与国家同呼吸共命运的担当。

该剧不仅主要人物角色性格鲜明、形象饱满、意义独特，一些配角，如田小浩饰演的麓山重工总经理明德江，丁柳元饰演的工人师傅宋春霞等，也都有呼之欲出的艺术真实感。正是这些人物，勾连起当今社会的广阔图景，比如股市的涨落、企业的起起伏伏、几代人的恩怨。作为大国重工题材，该剧追求以恢弘的主流叙事来呈现中国装备制造业跨越低谷、永攀高峰的不凡历程，在创作态度上，也体现了精益求精的工匠精神。该剧的第一个镜头，是从大街到学校、从教学楼到教室的移动长镜头，一开始就确立了一种“电影感”的艺术追求和制作基调。画面的生动、造型的准确、剪辑的简洁、节奏的明快体现了各个创作环节的努力，整体上成为一部主题鲜明、艺术精致、制作完整的优秀电视剧。

近年来，重点题材电视剧创作取得长足进步。《觉醒年代》对革命历史题材的突破，《山海情》对脱贫攻坚

回顾刚刚过去的暑假，形式丰富的研学实践活动成为众多学生和家长的热门选择。他们或是随老师同学探访革命圣地，了解党史知识，学习革命先辈的崇高精神；或是随父母亲朋一起在往圣先贤曾走过的古道上抚今追昔，实地实景感受古人的喜怒哀乐；或是来到科技馆、天文馆，亲手操作，体验宇航员如何遨游太空；当然还少不了逛逛植物园、动物园，亲近大自然。

近日印发的《“十四五”文化发展规划》提出加快发展研学实践活动，其“文化”属性再次被彰显。如何平衡“研学”与“游玩”的关系，凸显研学活动的文化品质，发挥其寓教于乐的作用，让孩子们真正学有所得，是我们应该思考的问题。

在这方面，不妨回溯研学活动的历史，从古代游学活动中汲取文化传统。古人游学，多以广博见闻、增长学识为目的。著名历史学家吕思勉先生考证，“游学”一词最早见于《史记·春官·大司马》：“盖谓其因游学所以能博闻也”。从《史记》中的记载可以看出，迟至西汉，游学已出现。像著名的大诗人李白，自称“五岳寻仙不辍迹，一生好入名山游”，青年时期便早早离开川蜀大地，游历祖国大好河山，为我们留下无数脍炙人口的诗篇。古人更是有专门的游学笔记，记录自己游历四方时的所感所想，传诸后人。比如大名鼎鼎的《徐霞客游记》，便是徐霞客经过数十年积累，创作出的不朽佳作。

可以看到，在信息获取不便的时代，背上书筐，以脚为笔，既是一种雅趣，更是一种增长知识、丰富阅历的重要途径。尽管我们今天已处于信息爆炸的时代，但“行万里路”的意义依然不可替代，其中的文化旨趣也并未改变。

2013年，国务院印发的《国民旅游休闲发展纲要》明确要求“逐步推行中小学生研学旅行”。2016年，教育部等11部门联合出台《关于推进中小学生研学旅行的意见》，要求各中小学“把研学旅行纳入教育教学计划，与综合实践课程和课程统筹考虑，促进研学旅行和学校课程的有机融合。”时至今日，随着“双减”政策的推出，一味死记硬背、追求考试分数的教育理念

出版40年，服务千万读者

## 红研所校注本《红楼梦》新版发布

本报电（张英瑞）近日，由人民文学出版社联合中国红楼梦学会、中国艺术研究院红楼梦研究所共同举办的“红研所校注本《红楼梦》出版40周年纪念暨2022年修订新版发布会”举行，与会嘉宾回顾了该书出版历程，分享了自己的阅读记忆。在活动现场的“红研所校注本《红楼梦》出版史料展”上，还能看到与该版本相关的珍贵手稿、征求意见稿、发稿本，1982年初版本和各阶段的修订版本以及部分校注组专家的影像资料。

1982年3月，“中国艺术研究院红楼梦研究所”校注本《红楼梦》由人民文学出版社出版，并成为面向全国发行的《红楼梦》通行读本。该版本从1975年开始，撰稿工作历时7年，出版至今累计发行近1000万册（包括近年推出的“精装珍藏版”“大字本”“有声版”等），成为影响最为广泛的《红楼梦》读本。红研所校注本《红楼梦》于1996年和2008年两次推出全面修订版，至今已走过40年历程。

在红研所校注本《红楼梦》初版40周年之际，原校注组专家和中国红楼梦学会、红楼梦研究所相关学者以及人民文学出版社编辑部，一起对该书进行了全面梳理修订，推出的最新修订版（第四版）在活动现场发布。

## 《白庚胜文集》入藏国图

本报电（马钰璐）8月27日，《白庚胜文集》出版座谈会及捐赠仪式在北京国家图书馆举行，来自中国出版协会、北京社会科学界等单位的专家学者参加。

《白庚胜文集》共50卷约1500万字，首批成果18卷，由贵州民族出版社出版。《白庚胜文集》主编、北京戏曲学院副教授孙淑玲说，该书是国家抢救性保护和传承民族民间文化的缩影，其中凝结了作者对故乡亲友、对少数民族同胞、对中华文化和祖国最深切与真挚的爱，记录了改革开放以来中国文化，尤其是中国民族文化和民间文化事业所走过的辉煌历程。

已经成为过去，更加注重的是学生的兴趣特长、全面发展。

提升研学活动的文化品质，既离不开政策支持，更离不开学校和家长的积极引导。比如，学校可根据课程内容定制研学活动，选配专业教师加以讲解引导，突出学习目标，避免走马观花式的“游而不学”。家长和孩子一起参加的研学活动，要注意言传身教，与孩子共同成长。作为研学旅行机构，要积极进行自有研学课程开发，明确课程主旨，注重课程的铺垫、引导、体验等，打造有意义、有意思的研学项目。此外，作为承接研学实践活动的景区、博物馆等单位，也可发挥自身优势，积极提供拓展服务，增强互动性体验。

优质的研学活动能够帮助广大青少年建立起更强的文化自信，让孩子们带着课题去研究、去实践，学会独立思考 and 解决问题的能力。相信随着文化内涵的不断提高，研学活动将迎来高质量发展的新阶段。

成为面向全国发行的《红楼梦》通行读本。该版本从1975年开始，撰稿工作历时7年，出版至今累计发行近1000万册（包括近年推出的“精装珍藏版”“大字本”“有声版”等），成为影响最为广泛的《红楼梦》读本。红研所校注本《红楼梦》于1996年和2008年两次推出全面修订版，至今已走过40年历程。

在红研所校注本《红楼梦》初版40周年之际，原校注组专家和中国红楼梦学会、红楼梦研究所相关学者以及人民文学出版社编辑部，一起对该书进行了全面梳理修订，推出的最新修订版（第四版）在活动现场发布。

本报电（马钰璐）8月27日，《白庚胜文集》出版座谈会及捐赠仪式在北京国家图书馆举行，来自中国出版协会、北京社会科学界等单位的专家学者参加。

《白庚胜文集》共50卷约1500万字，首批成果18卷，由贵州民族出版社出版。《白庚胜文集》主编、北京戏曲学院副教授孙淑玲说，该书是国家抢救性保护和传承民族民间文化的缩影，其中凝结了作者对故乡亲友、对少数民族同胞、对中华文化和祖国最深切与真挚的爱，记录了改革开放以来中国文化，尤其是中国民族文化和民间文化事业所走过的辉煌历程。